

**Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Факультет востоковедения**

СИЛЛАБУС

Осенний семестр 2022-2023 уч. год
по образовательной программе “Переводческое дело (восточные языки) (6В02302)”

»

Код дисциплины	Название дисциплины	Самостоятельная работа студента (СРС)	Кол-во кредитов			Кол-во кредитов	Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)
			Лекции (Л)	Практ. занятия (ПЗ)	Лаб. занятия (ЛЗ)		
РТТ4310	Перевод технических текстов	4	15	30		5	7
Академическая информация о курсе							
Вид обучения	Тип/характер курса	Типы лекций		Типы практических занятий	Форма итогового контроля		
Офлайн					Письменный экзамен		
Лектор - (ы)	К.ф.н., и.о. доцента Э.З.Дулаева						
e-mail:	Elnara.Dulayeva@kaznu.kz						
Телефон:	87759778877						

Академическая презентация курса

Цель дисциплины	Ожидаемые результаты обучения (РО)* В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен:	Индикаторы достижения РО (ИД) (на каждый РО не менее 2-х индикаторов)
Цель дисциплины - формирование у студентов лингвистической, переводческой и социокультурной компетенций для осуществления устного перевода. Дисциплина представляет собой практический курс и рассматривает межъязыковые и межкультурные различия для качественного выполнения переводческих задач; коммуникативно-логическую структуру высказывания; лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода; критерии оценки качества перевода; методические и	1. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	1.1 Знает нормы и правила межкультурного взаимодействия и использует информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных, национальных и этнических групп для саморазвития и взаимодействия с другими коммуникантами; 1.2 Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.
	2. Способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	2.1 Владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной приобретаемой компетенции 2.2 Умение критически оценивать собственные достоинства и недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних;
		3.1 Умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе

общетеоретические аспекты перевода.	3. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	существующих методик; 3.2 Применяет адекватные приемы перевода
	4. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	4.1 Владение базовыми навыками доработки и обработки например, корректура, редактирование. 4.2 Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	5. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	5.1 Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке; 5.2 Владеет устной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам;
Пререквизиты	Теория перевода	
Постреквизиты	Синхронный перевод	
Литература и ресурсы**	<p>Литература</p> <p>1.Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М.: АСТ; ВостокЗапад, 2007.</p> <p>2.Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф. Английский язык. Курс перевода. Книга для студентов. – М.; РостовНнаНДону: ИКЦ «МарТ», 2008.</p> <p>3. Лагышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Издательский центр «Академия», 2003.</p> <p>4.Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.</p> <p>5.Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. – М.: АСТ, Восток Н Запад, 2006. 16.</p> <p>6. Перевод переговоров (устный перевод в сфере бизнеса и политики): учебное пособие / сост.: Н.Р. Гейко. – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВО «ЧелГУ», 2018. – 166 с..</p> <p>7. Arı, S. (2014). Çeviri sosyolojisi. İstanbul: Aylak Adam Yayınları.</p> <p>8. Atik, G. (2011). Sözlü çeviri yöntem ve teknikleri. Ankara: Sinemis Yayınları.</p> <p>9. Doğan, A. (2003). Sözlü çeviri çalışmaları ve uygulamaları, Ankara: Hacettepe Doktorlar Yayınevi.</p> <p>Интернет ресурсы</p> <p>1. http://elibrary.kaznu.kz/ru</p> <p>2. turuz.com</p> <p>3.tureng.com.tr</p>	

Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей	<p>Правила академического поведения:</p> <p>Обязательно: посещение всех занятий; активность во время занятий; тщательная подготовка к занятиям; самостоятельное и творческое выполнение заданий СРС, их своевременная сдача; активное участие в вебинарах и видеоконференциях.</p> <p>Недопустимо: отсутствие на занятиях без уважительных причин, пассивность во время занятия, невыполнение и несвоевременная сдача заданий, неуважительное отношение к студентам и преподавателям.</p> <p>ВНИМАНИЕ! Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса.</p> <p>Академические ценности:</p> <p>Соблюдение норм и требований Академической Политики, Корпоративной этики и Кодекса чести студента КазНУ им. аль-Фараби; честность, уважительное отношение к преподавателям, студентам. Бережное отношение к имуществу университета. Недопустимость плагиата, использования несанкционированных вспомогательных материалов во время занятий и сдачи экзаменов.</p> <p>Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по следующему e-адресу:</p>
Политика оценивания и аттестации	<p>Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).</p> <p>Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания.</p>

Календарь (график) реализации содержания учебного курса

Неделя	Название темы	Кол-во часов	Макс. балл***
Модуль 1			
1	Л. Teknik Çevirinin Gelişim Süreci	1	2
	ПС. Teknik Çevirinin Gelişim Süreci Подготовить письменный и устный перевод технического текста. СРСП 1. Консультация по выполнению CPC 1.	2	3 20
2	Л. Türkiye’de Teknik Çeviri	1	2
	ПС. Türkiye’de Teknik Çeviri Подготовить письменный и устный перевод технического текста.	2	3
3	Л. Teknik Çeviri Türleri	1	6
	ПС. Подготовить письменный и устный перевод технического текста.	2	
	СРСП 2. Konu: Teknik çeviri ile ilgili kaynakça (Word) Подготовить письменный и устный технический перевод следующего текста.		20
4	Л. Konularına Göre Sözlü Çeviri Türleri	1	6
	ПС. Konularına Göre Sözlü Çeviri Türleri Подготовить письменный и устный перевод технического текста.	2	
5	Л. Teknik Çeviri Çalışma Koşulları .	1	6
	ПС. Teknik Çeviri Çalışma Koşulları . Грамматические особенности перевода научно-технической литературы.	2	
	СРСП 2. Консультация по подготовке к рубежному контролю		
6	Л. Çalışma Süresi	1	6
	ПС. Лексические проблемы перевода технической литературы	3	
	СРСП 3. Консультация по выполнению CPC 2.		
7	Л. Çalışma Koşullarının Düzenlenmesine İlişkin Bazı Gerekçeler	1	6
	ПС. Çalışma Koşullarının Düzenlenmesine İlişkin Bazı Gerekçeler Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.	2	
	CPC 2. Teknik Çeviri Türleri (Sunum)		20
PK 1			100
8	Л. Teknik Çevirmenin Nitelikleri	1	5
	ПС. Teknik Çevirmenin Nitelikleri Образование турецкой научно-технической терминологии. Термины и контекст. Особенности устного научно-технического перевода	2	
	СРСП 4. Консультация по выполнению CPC. Teknik Çevirmenin Nitelikleri		
9	Л. Teknik Çeviride Yapılması ve Yapılmaması Gerekenler	1	5
	ПС. Teknik Çeviride Yapılması ve Yapılmaması Gerekenler	2	
10	Л. Teknik Çeviri Evreleri	1	5
	ПС. Teknik Çeviri Evreleri	2	
	CPC 3 Konu: Teknik Çeviri Evreleri		20
11	Л. Teknik Çeviride konular	1	
	ПС. Teknik Çeviride konular	2	5
12	Л. Teknik Çeviri	1	5
	ПС. Teknik Çeviri Грамматические проблемы научно-технического перевода	2	
	СРСП 5. Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам.		
13	Л. Zihinsel İşlemlere İlişkin Açıklamalar	1	5
	ПС. Zihinsel İşlemlere İlişkin Açıklamalar	2	
	СРСП 6. Консультация по выполнению CPC 4. Zihinsel İşlemlere İlişkin Açıklamalar		20
14	Л. Teknik Çeviride Stratejiler.	1	5
	ПС. Teknik Çeviride Stratejiler.	2	
	CPC 4. Konu: Haftaya kadar çevirdiğiniz metinleri bir dosyaya doldunuz ve çeviri yaparken bir sözlü çevirmen ne gibi sıkıntı yaşar (Sunum)		20
15	Л. Teknik Çeviride Stratejiler.	1	5

	ПС. Подготовить письменный и устный технический перевод следующего текста.	2	
	СРСП 7. Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам.		
РК 2		45	100

Декан

И. Палгоре

Заведующий кафедрой и.о.

М.Ш.Эгембердиев

Лектор

Э.З.Дулаева